

EL PROCESO DE LA EDICIÓN ANOTADA: *UN RECUERDO. OBRA REUNIDA,* DE CRISTINA FARFÁN

Diana Laura Alvarado Guzmán ⁽¹⁾

¹ Estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato, Exconvento de Valenciana, s/n, Mineral de Valenciana, Gto., C.P.36240. Contacto: diana_alvaradoguzman@outlook.com

RESUMEN

Esta ponencia expone la importancia de la labor que se realiza en el proyecto editorial Colección Lecturas Valenciana para la comunidad estudiantil al ofrecer experiencia en el trabajo editorial y por brindar opciones de lectura a los grupos sociales interesados en la literatura mexicana. El objetivo del presente texto es plantear el proceso de investigación de una edición anotada que formará parte de esta Colección, específicamente el de la edición que recoge la obra de la poeta yucateca Cristina Farfán. También se habla de la importancia de completar el canon literario nacional con la inclusión de las mujeres escritoras que hicieron grandes labores, pero son desconocidas.

PALABRAS CLAVE: Edición anotada, canon literario, literatura mexicana, siglo xix, Cristina Farfán, autoras mexicanas..

INTRODUCCIÓN

El proyecto editorial Colección Lecturas Valenciana, coordinado por la Mtra. Flor E. Aguilera Navarrete, es la oportunidad para que los y las estudiantes de la Licenciatura en Letras Españolas de la Universidad de Guanajuato se involucren en la labor editorial e indaguen en la tradición literaria mexicana. Al seleccionar textos que, por alguna razón, han quedado en el olvido y ser ellos mismos quienes se hagan cargo de todo el proceso de edición logran comprender la responsabilidad que debe asumir un editor en los procedimientos editoriales de calidad.

Las actividades editoriales son importantes para toda universidad, ya que son un vínculo primario con la sociedad. Tienen trascendencia en tanto que cumplen con la misión de mostrar el conocimiento originado en una institución educativa y favorecen el crecimiento de los grupos sociales al llevar proyectos que promuevan el patrimonio intelectual del país. En este sentido, una colección editorial como ésta es construida de manera que sea accesible para todo el público que busque comprender más cabalmente el sentido simbólico de la obra, y no sólo para especialistas del área literaria pues, como Alejandro Higashi (2017) señala, la edición anotada debe salir del ámbito universitario y ofrecerse al público con las estrategias discursivas adecuadas. En este sentido, el objetivo de este trabajo es mostrar el proceso de edición anotada de la obra de Cristina Farfán, poeta yucateca.

METODOLOGÍA

La selección de los y las autoras a trabajar en las ediciones anotadas que conforman este proyecto, para evitar conflictos con derechos patrimoniales, se basa en que hayan muerto antes de 1948, cuando su obra ya es de dominio público, libre de exclusividad en su acceso, publicación y posterior difusión. La Colección Lecturas Valenciana busca completar el canon literario mexicano, es por esto que muchas de las estudiantes involucradas hemos recuperado la obra de grandes escritoras de finales del siglo xix y principios del xx que han sido excluidas, como Mateana Murguía de Aveleyra, Laura Méndez de Cuenca o Antonieta Rivas Mercado; sabemos que el mapa histórico de la literatura mexicana no estará completo hasta que las mujeres sean realmente integradas.

Una edición anotada, como las que conforman esta colección, pretende rescatar obra literaria que ha sido poco estudiada y, con esto, completar el canon literario, pero también contribuye al fomento a la lectura nutriendo y formando nuevos públicos lectores. Este tipo de edición es de alta complejidad y se caracteriza por sus notas

que explican el texto, lo actualizan o extienden con fines informativos. Estas notas acercan al lector a una obra que puede resultarle distante por su horizonte y complicar o impedir la comprensión de los sentidos o significados de la obra. Una edición de este tipo es un trabajo multidisciplinario, ya que también requiere de una investigación previa para ofrecer un contexto histórico social y literario al lector, que le sirva para mejorar su experiencia.

La autora que trabajé para mi edición anotada fue Cristina Farfán de García Montero, conocida simplemente como Cristina Farfán. Fue una destacada educadora y poeta yucateca que promovió la educación de las mujeres y estuvo implicada en el surgimiento de la primera ola del movimiento feminista en México, pionera del periodismo literario femenino. En compañía de Rita Cetina Gutiérrez y Gertrudis Tenorio Zavala, fundó en 1870 la revista literaria *La Siempreviva*, la primera publicación periódica escrita, editada y dirigida por y para mujeres en Mérida, Yucatán; años después, en 1879, y habiéndose instalado en la capital de Tabasco en compañía de su esposo, fundó también la revista quincenal *El Recreo del Hogar*, dirigida a señoras y señoritas.

Me pareció importante editar la obra poética de Cristina Farfán por su relevancia en la historia de la literatura mexicana; es una autora que no recibe reconocimiento por su labor y no debe caer en el olvido. Nuestra obligación como estudiantes de literatura es continuar exponiendo figuras nacionales, especialmente aquellas que se consideren desconocidas, para ofrecerle al público lector un panorama más amplio en cuanto al patrimonio intelectual nacional. Al rescatar autoras mexicanas le damos una segunda oportunidad a las voces que, debido a su contexto histórico, no son enaltecidas en la actualidad. El canon literario ha sido construido por hombres y la representación femenina se ha dejado de lado o minimizado, por lo que, como ya mencioné, el mapa histórico literario no puede estar completo. Con ediciones como las de la Colección Lecturas Valenciana haremos posible reconstruir el canon.

La metodología general de la edición crítica fue adaptada para poder aplicarla a la edición comentada, ya que no hay una establecida para la construcción de este tipo de textos, y porque una edición anotada está más inclinada hacia la divulgación y los fines didácticos, por lo que no cumple con rigurosidad todo el proceso de una edición crítica. Para mi edición comentada tomé como base la metodología de la filología literaria de Belem Clark de Lara, que toma como referencia el *Manual de crítica textual* de Alberto Blecua, y se divide en dos fases: *Recensio* y *Constitutio textus*.

Durante la primera fase realicé la localización y acopio de fuentes o ediciones. La recopilación de la obra de Cristina Farfán fue por medios electrónicos, debido a que la situación de la pandemia impidió la búsqueda en bibliotecas y hemerotecas. Consulté un número del periódico literario *La Aurora* y otro de *La Siempreviva*, así como las obras colectivas *Poetisas mexicanas. Siglos xvi, xvii, xviii y xix*, compilado por José María Vigil en 1893, *Los vuelos de la rosa. Mujeres en la poesía de Yucatán*, compilado por Ruben Reyes Ramírez en 2005, y la *Antología del pensamiento feminista nuestroamericano*, coordinada por Francesca Gargallo en 2010. Para el estudio introductorio de mi edición, que proporciona contexto histórico y sociocultural, consulté diferentes tesis realizadas respecto a la labor de *La Siempreviva* y sus creadoras y de *El Recreo del Hogar*, así como artículos de revista que tratan las publicaciones periódicas femeninas del siglo xix y otros textos de investigación acerca de las poetisas mexicanas de ese momento.

Decidí integrar a mi edición once poemas, una narración y un ensayo que recopilé sin excluir ninguno, debido a que la obra de Farfán que se encuentra disponible de manera electrónica es limitada. En primer lugar están la narración y el ensayo, por ser los textos más extensos, y después se encuentran los poemas, que varían tanto en extensión como en temáticas; están dispuestos por fecha de publicación, indistintamente de en qué periódico literario fueron publicados. Transcribí toda la obra que se incluye en mi edición anotada, pues fue necesario realizar modificaciones a los originales para ajustarlos a la gramática actual: se quitaron algunos acentos que ya no usamos y se incluyeron signos de admiración e interrogación de apertura que no aparecían. Hice esto para respetar las reglas ortográficas actuales y como una estrategia para ayudar al lector que inicia, para que su lectura sea óptima y cómoda.

En la segunda fase se estableció el texto de manera más clara, evitando ambigüedades por ortografía o prosodia. Como ya mencioné, yo actualicé la ortografía y la puntuación de los poemas, pero dejé intactas las formas léxicas que tenían una intención expresiva, con sus respectivas notas explicativas a pie de página para que el lector cuente con el contexto. En la edición anotada no comparamos ediciones en busca de la genética

textual, no buscamos contaminaciones de ediciones, por lo que no se hacen notas de variantes, sólo notas informativas para el lector.

La mayoría de las notas que agregué fueron de tipo léxicas, que sirven para hacer aclaraciones cuando la lengua de la autora y la del lector no son compatibles, pues a pesar de ser una autora mexicana, por la época en que vivió Farfán utilizó adverbios y adjetivos que actualmente no se usan; añadí también notas de referencia urbana para ubicar lugares que menciona y notas suspicaces que sirven para identificar figuras retóricas y relacionarlas con nuestra actualidad. Existen más tipos de notas a pie de página con diferentes funciones, para saber cuáles necesita cada edición debe analizarse el corpus con detenimiento, así se conocen las necesidades del texto y del lector.

También fue necesario investigar cuándo y dónde se publicaron los textos que seleccioné. Aquellos que no fueron recuperados directamente de las versiones digitales de los periódicos, sino de obras colectivas, incluían esta información, misma que pude comprobar gracias a la tesis *La Siempreviva (1870-1872). Primera publicación periódica redactada y editada por mujeres en México; un estudio desde la óptica del feminismo relacional* de Denisse Romina Salgado Velázquez, de la Universidad Autónoma del Estado de México. En ella se presentan cuadros que registran las colaboraciones de las fundadoras del periódico, teniendo como fuente los 43 números que se publicaron.

Este proceso tomó meses para ser completado debido a la tarea de corrección y edición que vino después de la redacción, pero el resultado final fue una edición anotada muy completa que nos ayudará a reconocer a Cristina Farfán como la importante figura en el panorama literario mexicano que realmente es. Se busca lo mismo para el resto de escritoras que la Colección ya ofrece y ofrecerá en el futuro, pues esperamos que los y las estudiantes continúen participando en el rescate de la obra que, sin que lo sepamos, ha sido parte importante de nuestra literatura.

CONCLUSIÓN

Es innegable la necesidad de que los y las estudiantes de literatura nos involucremos en otras áreas además de la investigación y encontremos la forma de unirlos para lograr la multidisciplinariedad. En este sentido, la Colección Lecturas Valenciana brinda la oportunidad de desarrollar habilidades tanto de investigación como de corrección y edición, formando así futuros y futuras profesionistas capaces de proponer y dirigir proyectos que aporten al fomento a la lectura.

Nuestra labor dentro de la Colección Lecturas Valenciana consiste en completar el canon literario que hasta el día de hoy no ha cambiado y al que no se le ha cuestionado su falta de inclusión. Fue hace demasiados años que los intelectuales decidieron qué debía ser estudiado y leído, es momento de diversificar lo que tenemos en nuestras estanterías.

REFERENCIAS

- CLARK, B. [2019]. Filología literaria. De la ecdótica a la hermenéutica. "Plato del día" de Manuel Gutiérrez Nájera. *[An]Ecdótica*, 3(1), 9-32.
- HIGASHI, A. [2017]. Anotación de la edición crítica y público lector en el canon de la posesía mexicana moderna y contemporánea. *[An]Ecdótica*, 1(2), 61-95.
- SÁNCHEZ, E. [2017]. *Edición anotada de "La fotografía" de Ángel de Campo*. Tesis de licenciatura. Universidad Nacional Autónoma de México: México.